

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

Харківський національний педагогічний університет імені Г. С. Сковороди

Факультет іноземної філології

«ЗАТВЕРДЖУЮ»

Проректор з навчально-наукової
роботи

доц. В.А. Борисов
“ 15 ” жовтня 2021 року



**ПРОГРАМА
КВАЛІФІКАЦІЙНОГО ЕКЗАМЕНУ
З ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ І ЛІТЕРАТУРИ
ТА МЕТОДИКИ ЇЇ ВИКЛАДАННЯ**

галузь знань 01 Освіта / Педагогіка

освітня програма Французька мова і література в закладах освіти

спеціальність 014.023 Середня освіта (Мова і література (французька))

освітній рівень – перший (бакалаврський)

Розробники:

Лембік Сніжана Олександрівна – кандидат філологічних наук, доцент,
завідувач кафедри романської філології

Лепетюха Анастасія Вікторівна – доктор філологічних наук, доцент, доцент
кафедри романської філології

Калініченко Тетяна Миколаївна – кандидат педагогічних наук, доцент
кафедри романської філології

Програма кваліфікаційного екзамену затверджена Радою факультету
іноземної філології

Протокол № 9 від “29” квітня 2021 року.

Голова Ради факультету іноземної філології  Г. Князь

Схвалено науково - методичною комісією факультету іноземної філології

Протокол № 8 від “26” квітня 2021 року

Голова науково-методичної комісії  І. Подгурська

ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА

Підсумкова атестація студентів з французької мови і літератури та методики викладання французької мови є формою перевірки й оцінки науково-теоретичної та практичної підготовки здобувачів вищої освіти за першим (бакалаврським) рівнем вищої освіти за спеціальністю 014.023 Середня освіта (Мова і література (французька)) галузі знань 01 Освіта / Педагогіка і проводиться у формі кваліфікаційного іспиту. Для його проведення організовується екзаменаційна комісія у складі голови кваліфікаційної комісії та 3 членів комісії.

На кваліфікаційний іспит виносяться питання, найбільш важливі для виявлення рівня теоретичної і методичної компетентності майбутнього вчителя французької мови. Мета екзамену – перевірити підготовку здобувачів вищої освіти з фахових дисциплін, а також їх здатність і готовність реалізовувати набуті знання, вміння та навички в майбутній професійній діяльності, тобто визначити рівень підготовленості до виконання професійних завдань і продовження освіти.

Завдання кваліфікаційного іспиту передбачають виявити:

- рівень володіння та оперування поняттєво-категоріальним апаратом фахових дисциплін;
- рівень знань студентів з основних наук про сучасну французьку мову;
- вміння визначати ключові проблеми фахових дисциплін, аналізувати мовні явища в діяхронічному та синхронічному аспектах, у зіставленні з рідною мовою;
- рівень сформованості професійно-методичної компетентності майбутніх учителів французької мови, необхідний для ефективної організації і проведення навчально-виховного процесу з французької мови в закладах середньої освіти;

- рівень володіння практичними навичками користування французькою мовою (рівень C1), що входять до складу комунікативної компетентності здобувачів вищої освіти бакалаврського рівня;
- вміння зв'язно, логічно й аргументовано викладати думки, грамотно ілюструвати та презентувати опрацьовані матеріали.

Завдання білета формуються на компетентнісних засадах та поєднують виконання практичних задач із підведеним теоретичним підґрунтям та детальною експлікацією задіяних процесів та мовних і літературних явищ, які підлягають аналізу.

Білет включає:

1. питання з теоретичних фахових дисциплін (лексикологія, теоретична граматики, історія французької мови);
2. питання з методики викладання французької мови;
3. лінгво-стилістичний аналіз тексту та морфолого-синтаксичний аналіз позначеного в ньому речення.

Питання з методики викладання французької мови:

1. Les compétences fondamentales des apprenants : compréhension de l'oral (types d'écoute, projet d'écoute, procédures méthodologiques sans et avec production langagière).

2. Les compétences fondamentales des étudiants : compréhension des écrits (projet de lecture, stratégies de lecture).

3. Les compétences fondamentales des formés : expression orale (méthodes articulatoire, des oppositions phonologiques, verbo-tonale, approche prosodique, approches actuelles).

4. Les compétences fondamentales des enseignés : expression écrite (parties composantes du processus de la production des textes, écriture créative).

5. Les types de textes (typologies de textes, stratégies de la lecture des textes narratifs, descriptifs et argumentatifs).

6. Le profil d'apprenant (types d'apprenants, centration sur l'apprenant, posture d'apprentissage, apprenant idéal).

7. Le profil d'enseignant (posture d'enseignement, types d'enseignants, enseignant idéal).

8. Les principes méthodologiques de l'exploitation de documents authentiques (objectifs du travail, avantages et inconvénients, types de documents).

9. Les activités et exercices plus appropriés pour la compréhension (exercices de réparation et de reconstitution de texte, de mise en relation, activités d'analyse et de synthèse).

10. Les questionnaires (questionnaires à réponses ouvertes, à choix multiple, questions fermées et orientées).

11. Les dictées comme moyen de contrôle de la compréhension et des acquis des élèves (procédures de l'écriture des dictées, types de dictées).

12. Les activités et exercices plus appropriés pour l'expression (exercices de réparation du texte, de réduction et d'amplification, de remise en texte).

13. Les activités ludiques (jeu de rôle, quatre types de jeux de rôle).

14. La simulation globale et la réalité dans l'enseignement / apprentissage du FLE (caractéristiques, quatre classes de simulations globales).

15. Les pistes d'exploitation d'activités ludiques (jouer avec les sons, les chiffres, les images, les lettres et les mots).

16. La description et l'interprétation d'une image (étapes de l'interprétation d'une image, types d'exercices et d'activités).

17. Les axes de travail avec la bande dessinée (caractéristiques d'une BD, types d'exercices et d'activités, grosseurs des plans).

18. La publicité écrite et télévisuelle au cours de l'enseignement / apprentissage du FLE (éléments de la publicité, objets d'étude de l'éducation aux médias, types d'exercices et d'activités).

19. Le travail avec les extraits de films français (types de médiations, exercices et activités).

20. La chanson dans l'enseignement / apprentissage du FLE (critères du choix d'une chanson, processus du travail avec la chanson en classe).

21. La correspondance formelle / informelle (cinq règles d'or de l'écriture d'une lettre, structure d'une lettre, étapes de la rédaction d'une lettre, types d'exercices et d'activités).

22. Le langage texto (statut et caractéristiques techniques, linguistiques, communicatives du langage texto, pistes d'exploitation).

23. Le texte et le paratexte dans l'enseignement / apprentissage du FLE (étapes de l'analyse d'un texte littéraire, exploitation d'un conte et d'un roman policier).

24. Différents types d'évaluation des apprenants (trois prototypes : évaluation sommative, formative, prospective ; évaluation interne / externe, continue / ponctuelle, évaluation directe / indirecte positive / négative).

25. Les outils d'évaluation de la compréhension de l'oral, des écrits et de l'expression écrite (activités fermées et ouvertes les plus appropriées aux compétences à évaluer).

26. Les outils pour l'évaluation de la production orale (grilles d'évaluation, barèmes, présentation d'un point de vue, argumentation, etc.).

27. L'autoévaluation. Les outils d'autoévaluation (Portfolio européen des langues, ses parties composantes, fiche d'autoévaluation).

28. Les certifications en FLE (« Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer » ; DILF, DELF, DALF).

29. La leçon zéro.

30. L'analyse d'une méthode française (à votre choix).

Література:

1. Загальноєвропейські Рекомендації з мовної освіти: вивчення, викладання, оцінювання. Київ : Ленвіт, 2003.

2. Квасова О.Г. Основи тестування іншомовних навичок і вмінь : Навч. посіб. Київ : Ленвіт, 2009.

3. Методика навчання іноземних мов і культур: теорія і практика: підручник для студентів класичних, педагогічних і лінгвістичних університетів / Бігич О.Б., Бориско Н.Ф., Борецька Г.Е. та ін./ за загальн. ред. С.Ю. Ніколаєвої. Київ : Ленвіт, 2013.

4. Методика навчання іноземних мов у середніх навчальних закладах у структурно-логічних схемах і таблицях : Навч. посіб. / Укл. С.Ю. Ніколаєва, С.В. Гапонова та ін. Київ : Ленвіт, 2004.

5. Методика навчання іноземних мов у загальноосвітніх навчальних закладах : Підручник/ Кол. авт. Л.С. Панова, І.Ф. Андрійко та ін. Київ : Академія, 2010.

6. Програми для загальноосвітніх навчальних закладів / Іноземні мови. Київ : Перун, 2012.

7. Програми для загальноосвітніх навчальних закладів з поглибленим вивченням іноземних мов/ Іноземні мови. Київ: Перун, 2012.

8. Bertocchi, P., Constanzo, E. Manuel d'autoformation à l'usage des professeurs de langues. Paris : Hachette, 1989. 207 p.

9. Cornaire, C. La compréhension orale. Paris : Clé International, Coll. Didactique des langues étrangères, 1998. 221 p.

10. Cuq, J.-P., Gruca, I. Cours de didactique du français langue étrangère et seconde. Grenoble : Presses universitaires de Grenoble, 2005. 504 p.

11. Evrard, F. Jeux linguistiques. Paris : Ellipses, Édition Marketing S. A., 2003. 128 p.

12. Lepetiukha, A. V. Cours de méthodologie de l'enseignement du français langue étrangère. Вінниця : Нова книга, 2019. 200 с.

13. Narcy, J.-P. Apprendre une langue étrangère. Paris : Éditions d'organisation, 1990. 430 p.

14. Roulet, E. Langue maternelle et langues secondes : vers une pédagogie intégrée. Paris : Crédif-Hatier, Coll. Lal., 1980. 126 p.

Питання з лексикології французької мови:

1. La lexicologie comme science (définition, objet d'étude, lexique, lexème, lexicologies générale, particulière, historique, descriptive, rapports avec d'autres branches linguistiques).

2. Le mot comme objet d'étude principal de la lexicologie (définitions du mot, rapports entre le mot et la notion, mot comme un signe arbitraire).

3. Le sens étymologique et la motivation du mot. Les types de motivation. Les différents types de sens.

4. La polysémie et la monosémie des mots. La différence entre la polysémie et l'homonymie.

5. Les caractéristiques phonétiques des mots (accent, ses types, types phonétiques de mots).
6. Les propriétés grammaticales des mots (fonctions des mots dans la proposition, parties du discours).
7. L'évolution sémantique du mot, deux types de sources de l'enrichissement du vocabulaire.
8. Les types d'évolution sémantique (restriction et extension du sens, métaphore et métonymie, dégradation et amélioration du sens).
9. La formation des mots (dérivation par suffixes et par préfixes, dérivation parasynthétique, régressive et impropre).
10. La formation des mots (types principaux de mots composés, abréviation et siglaison, onomatopée).
11. Les locutions phraséologiques (groupements libres et stables, types de locutions phraséologiques, locutions proverbiales (voir la page 20).
12. Les archaïsmes et les néologismes (historismes, archaïsmes lexicaux, archaïsmes sémantiques, hapax, types de néologismes).

Література:

1. Голотюк О.В. Теоретичний курс лексикології французької мови. Херсон, 2008.
2. Истомин В.С. Лексикология французского языка = Lexicologie française: учеб.-метод. комплекс. Гродно : ГрГУ, 2008.
3. Barlézizian A. Précis de lexicologie du français moderne. Erevan : Université linguistique d'Etat V. Briousov, 2009.
4. Mortureux M.-F. La lexicologie entre langue et discours. Paris : Editions SEDES, 1997.
5. Polguère A. Notions de base en lexicologie. Montréal : OLST, 2001.
6. Policka A. Initiation à la lexicologie française. Brno : Masarykova univerzita, 2014.

Питання з теоретичної граматики французької мови:

1. Le mot comme unité virtuelle et actuelle (traits distinctifs du mot, types de mots).
2. Les articles définis, indéfinis et partitifs (catégorie de la détermination / indétermination du substantif, emploi des articles, leurs fonctions dans la phrase).
3. Les numéraux cardinaux et ordinaux (caractéristiques formelles et fonctionnelles, fractions et pourcentages).
4. Les adjectifs et les pronoms interrogatifs (formes simples et périphrastiques, types sémantiques et fonctions dans la proposition).
5. Les particules et les interjections (types sémantico-syntaxiques et fonctions dans la proposition).
6. Les modes du verbe (mode et modalité, indicatif, suppositif, subjonctif, impératif, infinitif).
7. Les termes essentiels de la proposition (sujet, prédicats nominal, verbal simple et complexe, mixte).
8. Les termes secondaires de la proposition (compléments déterminatif, prédicatif, d'objet direct et indirect, circonstanciel, termes secondaires détachés (apposition, compléments déterminatif, prédicatif, circonstanciel)).
9. La phrase de coordination (phrases complexes avec les conjonctions copulatifs, disjonctifs, adversatifs).
10. Les phrases de subordination (phrases complexes avec le rapport complétif, attributif et circonstanciel).
11. La division actuelle du texte (ordre des mots direct (T+R) et inverse (R+T), types de progression théma-rhématique (linéaire, à thème constant, à thèmes dérivés, complexe)).
12. Les types de connecteurs textuels (connecteurs temporels, spatiaux, argumentatifs, explicatifs, de l'opposition, énumératifs), leur rôle dans la formation d'un texte cohérent.

Література:

1. Grammaire française. Société Internationale des Écoles Berlitz, 1968. 288 p.
2. Mauger, G. Grammaire pratique du français d'aujourd'hui – Langue parlée, Langue écrite. Paris : Hachette, 2003. 412 p.
3. Perrot, G. Éléments pour une typologie des structures informatives. Paris : Armand Colin, 1994. 347 p.
4. Popovych, M. M. Cours théorique de grammaire française. Morphologie. Tchernivtsi : Bukrek, 2010. 288 p.
5. Riegel M., Pellat J.-C., Rioul R. Grammaire méthodique du français. P. : PUF, 1999.
6. Stati, S. Le transphrastique. Paris : Presses Universitaires de France, 1990. 176 p.
7. Touratier, Ch. La sémantique. Paris : Armand Colin, 2001. 192 p.

Питання з історії французької мови:

1. Les classifications des langues romanes (définition des langues romanes, auteurs des classifications, types de classifications, nombre de langues).
2. La théorie de la Pléiade (fondateurs, histoire, idées linguistiques, rôle dans le développement de la langue française).
3. « La grammaire générale et raisonnée », ou « La Grammaire de Port-Royal » (histoire, parties composantes, rôle dans le développement de la langue française).
4. Le français des XIX-ème – XX-ème siècles (écoles littéraires, rôle de la presse, développement de la langue pendant les guerres, nouveaux types de formation des mots).
5. La théorie lexicologique de l'Académie Française (histoire, activités et apports au développement de la langue).
6. La syntaxe (ordre des mots en latin classique, populaire, en français ancien et en français de nos jours).

Література:

1. Морошкіна Г.Ф. La langue et la civilisation française à travers des siècles: Історія французької мови. Вінниця : Нова Книга, 2011.

2. Chaurand, J. Histoire de la langue française. Paris : P.U.F., Coll. Que sais-je?, 2006.
3. Huchon, M. Histoire de la langue française. Paris : Le Livre de Poche, 2002.
4. Labrune, G., Toutain, Ph. L'histoire de France. Paris : Nathan, 1986.
5. Perret, M. Introduction à l'histoire de la langue française. Paris : Armand Colin, 2008.
6. Picoche, J., Marchello-Nizia, Ch. Histoire de la langue française. Paris : Nathan, 2001.

Схема аналізу речення

I. Proposition déclarative / interrogative (interrogation totale / partielle) / impérative / exclamative.

II. Proposition monoprédicative / polyprédicative :

a) proposition monoprédicative :

– à un terme principal nominal, verbal, adjectival, adverbial, participial, gérondival, pronominal, numéral (elliptique) ;

– à deux termes principaux ;

– développée ou non développée ;

b) proposition polyprédicative :

– de coordination / de subordination / sans conjonction (juxtaposition) / mixte ;

– propositions coordonnées / juxtaposées / proposition principale / subordonnée (type de proposition subordonnée : complétive, relative, circonstancielle (temporelle, causale, finale, concessive, conditionnelle, etc.) ;

III. Termes de proposition principaux et secondaires :

– sujet (nominal / pronominal / numéral / verbal), simple / complexe ;

– prédicat (verbal simple / complexe, nominal, mixte) ;

– compléments (prédicatif, déterminatif, d'objet direct / indirect, circonstanciel (de manière, de temps, de lieu, de but, de comparaison, etc.), complément d'agent, complément des structures impersonnelles ;

- termes de proposition détachés (apposition, compléments déterminatif, prédicatif et circonstanciel initiaux, médians, finals) ;
- connecteurs (temporels, spatiaux, argumentatifs, explicatifs, de l’opposition, énumératifs).

Exemple :

Je croyais avoir deviné la personne qui allait se glisser entre les tables jusqu’à lui, et je fus presque déçu lorsque je vis le mari de Geneviève.

1. Proposition déclarative;
2. Proposition polyprédicative mixte (de coordination et de subordination);
3. Propositions principales: *je croyais avoir deviné la personne* et *je fus presque déçu*;
4. Propositions subordonnées relative et circonstancielle temporelle: *qui allait se glisser entre les tables jusqu’à lui* et *lorsque je vis le mari de Geneviève*.
5. Termes principaux:
 - je – sujet pronominal simple;
 - croyais avoir deviné – prédicat verbal complexe;
 - qui – sujet pronominal simple marquant l’antécédent-complément d’objet direct;
 - allait se glisser – prédicat verbal complexe;
 - je – sujet pronominal simple;
 - fus déçu – prédicat nominal;
 - je – sujet pronominal simple;
 - vis – prédicat verbal simple.
1. Termes secondaires:
2. la personne – complément d’objet direct;
- entre les tables jusqu’à lui – compléments circonstanciels de lieu;
- presque – complément circonstanciel de manière;
- déçu – complément prédicatif;
- le mari de Geneviève – complément d’objet direct;
- de Geneviève – complément déterminatif.

3. Connecteurs:

et – connecteur argumentatif (et = donc);

lorsque – connecteur temporel.

Схема аналізу тексту

Les étapes de l'analyse stylistique d'un texte littéraire

I. Les renseignements sur l'auteur

a) l'appartenance de l'auteur à un milieu social, à une idéologie, à un mouvement littéraire ou une école;

b) la conception du monde (le système de notions, de vues sur le monde réel, son crédo esthétique, ses idées sur l'art). L'analyse de son œuvre toute entière dans cette optique.

II. Le traitement du fragment textuel donné d'une œuvre concrète

1) le sujet (le bref résumé du texte), la description de la réalité historique, des événements, des épisodes de l'intrigue, la caractéristique des personnages (physique, morale);

2) l'idée maîtresse;

3) la composition du texte:

a) l'exposition (l'entourage des personnages);

b) l'intrigue (l'action proprement dite, l'action va croissant);

c) la culmination (le paroxysme de la tension dans le conflit);

d) le dénouement;

4) le style de l'extrait textuel:

a) l'étude du lexique (son appartenance au style fonctionnel): mots appartenant à des terminologies spéciales, vocables de la langue parlée, lexique des différentes couches de vocabulaire vieilli, néologismes, mots argotiques, dialectismes, emprunts etc.;

b) l'étude stylistique du texte (le choix des moyens d'expression: synonymes, tropes, figures);

c) les particularités grammaticales (l'emploi des modes, la reprise, la mise en relief, les locutions restrictives etc.).

d) les moyens prosodiques utilisés dans le fragment textuel étudié.

Exemple

Chloé, recroquevillée dans un coin de la voiture, mordait ses poings. Ses cheveux lustrés lui tombaient sur la figure et elle piétinait sa toque de fourrure. Elle pleurait de toutes ses forces, comme un bébé, mais sans bruit.

– Pardonne-moi, ma Chloé, dit Colin. Je suis un monstre.

Il se rapprocha d'elle et la prit près de lui. Il embrassait ses pauvres yeux affolés et sentait son cœur battre à coups sourds et lents dans sa poitrine.

– On va te guérir, dit-il. Ce que je voulais dire, c'est qu'il ne pouvait rien arriver de pire que de te voir malade, quelle que soit la maladie.

– J'ai peur... dit Chloé. Il m'opérera sûrement.

– Non, dit Colin. Tu seras guérie avant.

– Qu'est-ce qu'elle a? répéta Nicolas. Je peux faire quelque chose?

Lui aussi avait l'air très malheureux. Son aplomb ordinaire s'était fortement ramolli.

– Ma Chloé... dit Colin. Calme-toi.

– C'est sûr, dit Nicolas. Elle sera guérie très vite.

– Ce nénuphar, dit Colin. Où a-t-elle pu attraper ça?

– Elle a un nénuphar? demanda Nicolas, incrédule.

– Dans le poumon droit, dit Colin. Le professeur croyait au début que c'était simplement quelque chose d'animal. Mais c'est ça. On l'a vu sur l'écran. Il est déjà assez grand, mais enfin, on doit pouvoir en venir à bout.

– Mais oui, dit Nicolas.

– Vous ne pouvez pas savoir ce que c'est, sanglota Chloé. Ça fait tellement mal quand il bouge.

– Ne pleurez pas, dit Nicolas. Ça ne sert à rien et vous allez vous fatiguer.

La voiture démarra. Nicolas la menait lentement à travers les maisons compliquées. Le soleil disparaissait peu à peu derrière les arbres et le vent fraîchissait.

B. Vian, «L'Écume des jours».

I. a) Boris Vian est né le 10 mars 1920 à Ville-d'Avray dans une famille aisée (puis ruinée) où il y avait quatre enfants. En 1932 il a eu le rhumatisme cardiaque

qui a entraîné une maladie de coeur fatale vers 1935, l'année de ses baccalauréats.

En 1939 Boris Vian est entré à l'Ecole centrale des arts et manufactures. En 1941 Boris Vian s'est marié avec Michelle Léglise. Elle l'a entraîné en particulier à la traduction de l'anglo-américain. En 1942 la jeune famille a eu le premier enfant (le fils, Patrick). Cette même année Boris Vian est devenu ingénieur diplômé. Il est entré à l'A.F.N.O.R. (Association française de normalisation).

En 1943 il s'est consacré à la littérature et en 1944-1945 ses premières publications ont vu le jour («Vercoquin et le Plancton»). Boris Vian écrivait sous son vrai nom et sous le pseudonyme de Vernon Sullivan, il collaborait à la revue «Temps modernes».

En 1946 il est entré comme ingénieur à l'Office du papier, mais l'année suivante il a abandonné le métier d'ingénieur et a choisi celui de trompettiste dans les boîtes de nuit. Cette même année (1946) Boris Vian a fait connaissance avec Jean-Paul Sartre et il a publié sous le pseudonyme de Vernon Sullivan le roman «J'irai cracher sur vos tombes» qui est devenu best-seller de 1947, a fait scandale et même a entraîné le procès.

En 1947 est apparu le roman «L'Écume des jours», son oeuvre la plus célèbre, la plus appréciée du jeune public. En 1948 est née sa fille Carole. Boris Vian est devenu conférencier. Il s'occupait des traductions, parfois alimentaires.

En 1952 Boris Vian a divorcé. En 1953 Boris Vian a présenté son opéra «Le Chevalier de neige».

En 1954 il s'est marié avec Ursula Kübler et a commencé son tour de chant. En 1955 il est entré comme directeur artistique chez Philips. Il composait de nombreuses chansons, scénarios, etc. En 1958 a eu lieu la représentation de son opéra «Fiesta» à Berlin. Il tournait au cinéma, écrivait des articles, travaillait à la radio...

Le 23 juin de 1959, à Paris, Boris Vian est mort au début de la préprojection du film «J'irai cracher sur vos tombes», réalisé sans lui et même contre son gré.

b) Romancier, poète, auteur de théâtre, chanteur et musicien de jazz, acteur, journaliste, ingénieur et inventeur, Boris Vian est vraiment inclassable. Malgré son affreuse maladie, il n'a jamais accepté de ne pas faire ce dont il avait envie. Il est proche du surréalisme et de l'existentialisme. C'est un auteur cultivé, drôle et

inquiet, à l'esprit ouvert, alerte, à la fois tonique et amer.

Boris Vian est l'auteur de plus de 400 chansons, l'auteur des poèmes, d'un pastiche-canular de romans policiers américains («J'irai cracher sur vos tombes» - 1946), des nouvelles («Les Fourmis» - 1949), des pièces de théâtre («L'Equarrissage pour tous» - 1950). Mais ce sont surtout ces romans qui intéressent et choquent le public, les romans au style étonnant et insolent, mêlant au paradoxe la fantaisie, l'absurde et l'émotion la plus poignante («L'Ecume des jours», «L'Automne à Pékin», «Les morts ont tous la même peau», «L'Herbe rouge» et «Elles ne se rendent pas compte» (les trois derniers romans sont écrits sous le pseudonyme de Vernon Sullivan), «L'Arrache-Coeur»).

Dans ses romans Boris Vian relève les thèmes de la société, de la jeunesse, de l'amour, de la musique et de la mort («L'Ecume des jours»). En utilisant une langue riche et étrange, des jeux de mots, il décrit notre monde. En prenant chacun de nos mots habituels au pied de la lettre, il nous révèle le monstrueux pays qui nous entoure, celui de nos désirs les plus implacables, où l'amour cache la haine («L'Arrache-Coeur»).

Dans la création de l'univers fictionnel et fantastique des romans de Boris Vian, la langue et le style importent autant que l'imaginaire lui-même. L'auteur joue sur les niveaux de langue à l'instar de ses maîtres Rabelais, Jarry, Queneau. Il passe du grossier au style soigné, il a recours à la langue archaïque, au vocabulaire spécialisé, il fait aussi appel à toutes les ressources du jeu verbal. Enfin les néologismes jouent un rôle essentiel dans la création du monde poétique de Boris Vian.

II. 1). Dans le fragment textuel étudié on assiste à la conversation de trois personnages: Chloé, Colin et Nicolas. Chloé, éventuellement la femme ou la maîtresse de Colin, est gravement malade et a extrêmement peur d'être opérée. Colin essaie de la rassurer de son mieux. Son ami Nicolas, lui aussi, la réconforte en disant qu'elle sera guérie très vite mais il ne semble pas en être persuadé.

2). L'idée maîtresse de cet extrait est la maladie, probablement incurable, d'une jeune femme.

3) a). L'action se passe dans la voiture de Nicolas un soir d'automne avancé ou d'hiver dans une grande ville avec ses maisons compliquées.

b). On voit Chloé sanglotant dans un coin de la voiture et Colin malheureux qui parle de sa guérison. Nicolas s'intéresse quelle maladie elle développe et s'il peut faire quelque chose.

c). Nicolas apprend que Chloé a un nénuphar (le terme choisi par l'auteur pour nommer une maladie) qui est déjà grand et bouge dans le poumon droit. C'est la culmination du texte étudié.

d). Nicolas, navré, démarre sa voiture en conseillant à Chloé de ne pas pleurer pour ne pas se fatiguer.

4) a). L'ÉTUDE DU LEXIQUE

Ce fragment dialogique est affectif du point de vue du degré d'expressivité. La plupart des mots employés par les protagonistes appartiennent au lexique neutre à couleur stylistique zéro.

On y dégage **un néologisme** – le nénuphar (maladie) qui représente la création individuelle de l'auteur utilisée seulement dans cette œuvre.

b). L'ÉTUDE STYLISTIQUE DU TEXTE

Les synonymes:

pleurer	sangloter
synonymes idéographiques	
(signification neutre, terme générique le plus abstrait)	(pleurer fort, mot pourvu de nuances affectives)
la maladie	le nénuphar
synonymes stylistiques	
(signification neutre, terme abstrait)	(terme appartenant à l'idiostyle de l'auteur)

Les tropes

La métaphore

Je suis un monstre – Colin s'appelle un monstre	association de similitude
le nénuphar – la maladie grave (peut-être le cancer)	

La comparaison

pleurer comme un bébé (comparaison exacte)

La personnification

Son aplomb ordinaire s'était fortement ramolli.
Le soleil disparaissait

attribution à un objet
des caractéristiques
des êtres animés

Les épithètes

les cheveux lustrés

(épithète de circonstance,
d'appréciation, métaphorique)

sa toque de fourrure

(épithète neutre, de nature)

ses pauvres yeux affolés

(épithètes de circonstance,
d'appréciation, pauvre -
métaphorique, affolés -
hyperbolique)

des coups sourds et lents

(épithètes neutres, de nature)

l'air malheureux

(épithète de circonstance,
d'appréciation, métaphorique)

son aplomb ordinaire

(épithète neutre, de caractère)

le poumon droit

(épithète neutre, de nature)

quelque chose d'animal

(épithète neutre, de nature)

les maisons compliquées

(épithète de circonstance,
d'appréciation, métaphorique)

Les figures

La répétition

On relève dans ce passage textuel les chaînes anaphoriques suivantes:

Chloé – elle

Colin – il

Ce nénuphar – ça – le – il

La voiture – la

Nicolas – lui

c). LES PARTICULARITÉS GRAMMATICALES

La mise en relief

Ce que je voulais dire c'est qu'il ne pouvait arriver rien de pire que de vous voir malade.

Les termes secondaires détachés

Chloé, recroquevillée	compléments déterminatifs
Nicolas, incrédule	immédiatement postposés

Les propositions elliptiques

Ces constructions sont typiques dans les unités dia(poly)logiques parce qu'une diade (ou plus) d'interlocuteurs développent le même thème dans quelque situation de communication en éliminant l'information superflue.

Dans l'extrait étudié on en observe quelques-unes:

Non.

Ma Chloé...

Ce nénuphar.

Mais oui.

d). LES MOYENS PROSODIQUES

Le discours dialogique est plus affectif que le discours monologique vu la participation dans la conversation de plusieurs personnes locutives avec leur propres émotions, leurs points de vue, leurs relations avec d'autres interlocuteurs. Ce fait explique l'emploi fréquent des points de suspension, des points d'interrogation, des points d'exclamation etc:

J'ai peur...

Qu'est-ce qu'elle a?

Les moyens prosodiques montrent l'attitude des protagonistes envers leurs paroles et la situation de communication.

Критерії оцінювання кваліфікаційного іспиту

При виставленні підсумкової оцінки за кваліфікаційний іспит усі складові питання вважаються рівноцінними. Кожен екзаменатор веде протокол оцінювання, робить нотатки помилок студента під час відповіді та виставляє оцінку за кожен компонент білета. Під час відповіді екзаменатори не зобов'язані вказувати на помилки студента, але можуть виправляти ті помилки, які унеможливають успішну відповідь. Після відповідей студентів державна екзаменаційна комісія зводить до середнього арифметичного індивідуальні оцінки кожного члена комісії та виводить

загальний бал за відповіді на усі питання. Оцінка за іспит є колегіальним рішенням усіх членів на підставі обчислених балів. При узагальненні оцінювання відповідей на екзамені члени комісії користуються такими вимогами й критеріями:

Підсумкова кількість балів (max – 100)	Критерії оцінювання
90-100	Студент продемонстрував всебічні, систематичні й глибокі знання програмового матеріалу, вільно володіє спеціальною термінологією, викладає матеріал послідовно, правильно застосовує теоретичні знання з усіх фахових дисциплін для розв'язання практичних завдань; уміє розробляти методику вирішення дослідницьких проблем, використовуючи при цьому новітні досягнення мовознавства і методики викладання.
74-89	Студент демонструє систематичні знання програмового матеріалу, володіє навичками лінгвістичного аналізу, вміє теоретично обґрунтувати й застосувати набуті знання з мовознавства і методики викладання; правильно використовує професійну термінологію, не допускає у відповіді грубих помилок; припускається 1-4 неточності у викладенні матеріалу або використанні термінології, які не призводять до помилкових висновків і рішень.
60-73	Студент коротко, схематично, але в основному правильно відповідає на питання; викладає матеріал неповно, не завжди послідовно; припускається не більше 5-6 помилок; відчуває певні труднощі у застосуванні теоретичного матеріалу для виконання практичних завдань; помиляється у використанні професійної термінології.

35-59	Студент не може розкрити основний зміст теоретичних питань; викладає матеріал неповно, непослідовно; відчуває труднощі у застосуванні теоретичного матеріалу для виконання практичних завдань; помиляється у використанні професійної термінології.
1-34	Студент не може розкрити основний зміст теоретичних питань, не володіє навичками застосування набутих знань для виконання практичних завдань; не володіє професійною термінологією; допускає грубі помилки в остаточних висновках.